



NAETISL

National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages

Our mission is to establish standards for training of spoken language interpreters and translators, and best practices for multilingual families and educators to increase family engagement, improve academic achievement of all students, and strengthen the collaboration among multilingual families, educators, and spoken language interpreters and translators

A Word from Our Co-Chairs...



Dear NAETISL Family!

As a new school year begins, we're excited to step into another season of advocacy, professional growth, and collaboration in support of language access for all families. The work you do as school leaders, educators, and educational interpreters and translators continues to break down barriers, build trust, and foster equitable communication between schools and the communities they serve – and NAETISL is honored to be your partner in that mission.

Registration is now open for our **Northeast Regional Chapter Conference**, happening **Saturday, October 18, in Boston** – with both [in-person](#) and [virtual](#) options! We're thrilled to welcome **Diana Santiago, Legal Director at Massachusetts Advocates for Children**, as our keynote speaker. Diana's expertise in advocating for language equity and educational rights promises to inspire and inform. This conference will also feature dynamic sessions from experts and practitioners who are making an impact in language access across the country.

We are also proud to continue our collaboration with the [Missouri Developmental Disabilities Council \(MODDC\)](#) through the [Language Access Project](#). This partnership enables us to offer scholarship opportunities to interpreters and translators while advancing our shared goal of ensuring that every family – regardless of language – has equitable access to information and support in schools.

As schools reopen their doors, we want to remind you that NAETISL offers **specialized trainings and courses** designed to build your skills, deepen your knowledge, and strengthen your impact in educational settings. Be sure to visit our [website](#) and follow us on social media for the latest updates on upcoming offerings, many of which are highlighted in this issue.

Here's to a successful, meaningful, and connected school year. Thank you for the important role you play in making schools more inclusive, and happy back-to-school season from all of us at NAETISL!

Ana Soler and Cèlia Llaberia Vilalta
NAETISL Co-Chairs

□ Check Out Our Updated Website Now! □



Be sure to check out our completely redesigned NAETISL website—created with your needs at the forefront! Whether you're a school leader, educator, seasoned interpreter or just beginning your journey in educational settings, our new site makes it easier than ever to access valuable tools, trainings, and community updates.

As the new school year begins, one highlight we encourage you to explore is our **Best Practices** and **Pre-Session Guidance** section—designed to support interpreters and translators in delivering professional, ethical, and effective services in schools. A special THANK YOU to our NAETISL Member and Language Coach, **Constance Leys**, for donating her time and providing us with a Haitian-Creole version of our Pre-Session for interpreters!

From course information and conference news to downloadable resources and real-world strategies, everything is now just a click away.

Explore the new experience today: www.naetisl.org

□ It's Almost Time... □

NAETISL is coming to Boston in October!



The NAETISL **Northeast Regional Chapter** Conference is brought to you in collaboration with the **Federation for Children with Special Needs**. Join us for a day of inspiration, networking, and valuable insights tailored to educational interpreters, translators, and school leaders!

□ **October 18, 2025**

□ **Schrafft's City Center, 529 Main St #1M3
Boston, MA 02129**

□ **In-Person:** *Limited to 70 attendees!*

□ **Register:** bit.ly/NAETISLnortheastP

□ **Virtual:** Join from anywhere!

□ **Register:** bit.ly/NAETISLnortheastV

Keynote Speaker Announcement

This year, we're honored to feature Keynote Speaker **Diana Santiago**, *Legal Director at Massachusetts Advocates for Children (MAC)*, a nationally respected voice in advancing language equity, immigrant rights, and inclusive education for multilingual students and children with disabilities.



Our **Northeast Regional Chapter Conference Sponsorship Packet** is ready for those who want to champion language access and support the advancement of interpreters and translators in school settings.

By partnering with us, you're helping to uplift a growing community dedicated to equity and communication in education.

- Learn more about sponsorship opportunities and how you can take part in this meaningful event here: bit.ly/NAETISLsponsorship



Are you or someone you know making an outstanding impact in the field? We invite you to help us celebrate the dedication and excellence within our community by submitting a **Recognition Form**. This is a special opportunity to shine a spotlight on individuals who are going above and beyond to bridge language gaps and serve multilingual families in schools. Winners will be recognized at our **Northeast Regional Chapter Conference**.

- Let's honor the leaders, advocates, and quiet changemakers among us—submit your nomination today! Click here: bit.ly/NAETISLrreform

Don't Miss Out! The Language Access in Missouri Schools Project: Grant-Funded Professional Development Scholarships for Interpreters and Translators!



Take advantage of **Interpreter and Translator** courses at **NO COST** during the final year of NAETISL's collaboration with the **Missouri Developmental Disabilities Council** to improve language access for families with children with disabilities! **Applicants must serve or intend to serve as interpreters and translators in Missouri schools and have a letter of reference**

from a Missouri school administrator. [Click here for details and to apply.](#)

In addition to providing course scholarships, the project will support NAETISL's development of multilingual glossaries of key special education terms, multilingual information briefs for families in the special education process, and professional development videos for educators on language access topics. All materials will be shared on the [NAETISL website](#) as they are developed. Thanks to the Council for supporting this amazing project!

For more information and details about the [FREE](#) courses, [click here!](#)

☐ NAETISL in Action ☐

Training Workshop for Waukegan Public Schools!



Earlier this month, NAETISL's own **Gladys Guerra**, *Chapters Coordinator* and **Hector Ontiveros**, *Communications Coordinator*, led an impactful follow-up training for **Waukegan Public Schools**! This dynamic workshop gave educational and bilingual interpreters, translators, and school staff resources to better serve multilingual students and families. Professionals had the opportunity to practice simultaneous interpreting with the district's own equipment and learn strategies to make district-wide improvements. The energy, collaboration, and commitment in the room were truly inspiring!

☐ Check out some of the images from that day, where you can see this incredible work in action. Is your school district ready to strengthen language access and build interpreter/translator capacity? Let's partner to make it happen! Reach out to NAETISL and bring this professional learning experience to your district.

Contact: naetislcourses@gmail.com for more info!

Ready to Grow Your Interpreting and Translation Skills in 2025? Check Out Our 2025 Fall Courses!

NAETISL is excited to offer beginner, intermediate, and advanced courses tailored for educational interpreters and translators in early childhood and K-12 settings!

COURSES BEGIN SOON!

Click on the flyer for more info!

- ☐ **Tier 1: Orientation to Interpreting**
- ☐ 2-hour live session | Sept. 27 & Nov. 8
- ☐ Perfect for new interpreters
- ☐ Earn 0.2 IMIA/NBCMI CEUs

- ☐ **Tier 2: Intermediate Interpreting Course**
- ☐ 10-week course | Oct. 2 - Dec. 11

- Weekly live sessions + activities
- Earn 16 CE hours (CCHI-accredited)
- **Tier 3: Advanced Interpreting Course**
- 7-week course | Sept. 15 - Oct. 27
- Focused on complex educational settings
- Earn 10 CE hours (CCHI-accredited)
- **Translation in Education Course**
 - Spanish-specific sessions | Aug. 19 - Oct. 21
- **NAETISL also partners with school districts for custom training for multilingual staff. Let's work together to enhance language access in education!**
- **Questions? Email us at:**
naetislcourses@gmail.com
- **Learn more:** www.naetisl.org

Enhance your interpreter and translator skills with courses designed for every level—from beginner to advanced. Participate in live sessions with experienced instructors and language coaches. Whether you're just starting or looking to advance your expertise, NAETISL has a course for you!

Translation in Education Course	Tier 1 Orientation to Interpreting	Tier 2 Intermediate Interpreting Course	Tier 3 Advanced Interpreting Course
Language-Specific Content (Spanish) - Live Sessions: August 19 & 26 September 2, 9, 16, 23 & 30 October 7, 14 & 21 4:00-6:00 PM EST	Beginner Level 2-hr Live Sessions: September 27 3:00-5:00 PM EST Approved for 0.2 IMIA/NBCMI CEUs	Intermediate 10-week course with a weekly, instructor-led live session, language coaches and weekly activities: Fall Session: October 2, 9, 16, 23 & 30, November 6, 13 & 20 December 4 & 11 6:30 - 8:30 PM EST Nationally accredited for 16.00 instructional CE hours by CCHI	Advanced 7-week course for experienced interpreters with a weekly, instructor-led session, language coaches and weekly activities: Fall Session: September 15, 22 & 29 October 6, 14, 20 & 27 6:30 - 8:30 PM EST Nationally accredited for 10.00 instructional CE hours by CCHI
NAETISL is now contracting with school districts to provide customized and specialized training for multilingual staff! Contact us to support your district's efforts toward communication with all families.	November 8 3:00-5:00 PM EST Approved for 0.2 IMIA/NBCMI CEUs		

naetislcourses@gmail.com | www.naetisl.org

Focused on Learning and Growth: Spanish Translation in Education Practice Session in September!

Spanish Translation in Education Practice

Approved for 1.25 ATA CEUs / 2 CCHI hours

Friday, Sept. 12, 2025
12:00-2:00 PM EST
bit.ly/NAETISLpraxSept

Agostina Lufano
NAETISL Distinguished Instructor

Boost your Spanish translation skills for education with NAETISL's session led by Agostina Lufano. Expand glossaries and refine techniques for early childhood and K-12 documents!

naetislcourses@gmail.com | www.naetisl.org

Join NAETISL's distinguished instructor, **Agostina Lufano**, for this interactive course for educational translators and interpreters looking to boost their accuracy, confidence, and speed in real-world school settings!

This hands-on session will guide you through practice with authentic scripts from early childhood and K-12 environments. Whether you're preparing for the school year or simply want to stay sharp, this practice session is for YOU!

- **Next Live Session: Friday, September 12, 2025**
- **Time: 12:00-2:00 PM EST**
- **Interactive & Live Only - Not Recorded**

□ Earn credits! ✓ 1.25 ATA CEPs ✓ 2 CCHI Hours

NAETISL members receive discounted pricing → naetisl.org/membership
 □ Register here → bit.ly/NAETISLpraxSept

Join us in September for a FREE Practice Session!

□ **Celebrate International Translation Day with NAETISL!**

- **Monday, September 22, 2025**
- **6:30 - 8:00 PM ET**
- **Free Virtual Session**

Join our expert facilitators for a multilingual practice session in:
Arabic | French | Haitian Creole | Spanish | Portuguese

Together, we'll:

- Practice consecutive & simultaneous interpretation
- Sharpen note-taking skills
- Work with real scripts using intermediate & advanced vocabulary from early childhood and K-12 settings
- Expand your support network and share your own resources!

⚠ **Space is limited, and session is NOT recorded.**
 □ Register now: bit.ly/NAETISLprax2025



REGISTER NOW! Orientation to School Interpreting: Foundational Skills with *Mauricio Dangond*

NAETISL Orientation to School Interpreting (Tier 1)

□ **Saturday, Sept. 27, 2025**
 □ **3-5 PM EST**

Are you a bilingual school employee or community member who often interprets for families?

Join us for this 2-hour live workshop to build your foundational interpreting skills, including:

- Interpreter qualifications
- Roles & responsibilities
- Code of ethics
- Glossary-building tips
- Modes of interpreting
- Collaboration with school teams

Presenter: Mauricio Dangond, full-time school interpreter and NAETISL distinguished instructor, sharing practical experience from years in general & special education settings.

□ **Earn 2 ATA CEPs + 0.2 IMIA/NBCMI CEUs**

⚠ **Space is limited. Session is NOT recorded.**

□ Register here: bit.ly/Tier1Sep25

Let's Talk Freelancing: Learn Practical Tips from our Specialists!

□ Thinking about freelance interpreting or already making the leap?

Join NAETISL's **Juanita Halepas** and **Jessica Sanchez** for an interactive 1.5-hour Q&A to learn how to:

- Find and keep clients
- Set boundaries and avoid burnout
- Organize your workflow
- Build your brand and business structure

Gain practical tips from interpreters who've been there – and leave ready to grow your sustainable, confident freelance practice.

□ **Wednesday, October 8**

▫ 7:00 PM EST

▫ Register now: bit.ly/NAETISLfreelance

Earn CEUs! ✓ 1.5 CCHI | ✓ 2 ATA | IMIA pending

Articles of Interest



Translation and Interpreting education turns 50

2025 is the 50th anniversary of translation and interpretation education in Australia, a milestone for the country and its culture.

[Read More](#)



Latino families in Philly say they struggle to navigate the school system

Spanish-speaking parents said they've missed crucial information from their schools and are struggling to engage with their children's education because of the language barriers and other problems.

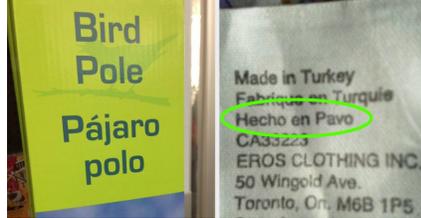
[Read More](#)

Word of the Month | Worst Translation of the Month

Cultivate
verb /'kʌltə,vāt/

"to try to acquire or develop (a quality, sentiment, or skill)"

"When we cultivate knowledge, connection, and purpose, we empower our voices to break barriers and build bridges for the communities we serve."



If you have a unique word or have come across a questionable translation such as the one above, feel free to share these with us at naetislcommunications@gmail.com! We'd love to showcase them in our upcoming newsletters!

NAETISL is a 501(c)(3) nonprofit organization
<https://naetisl.org/>



Nat'l Association of Educational Translators & Interpreters of Spoken Languages | P.O. Box 944 |
Snellville, GA 30078 US

[Unsubscribe](#) | [Update Profile](#) | [Constant Contact Data Notice](#)



Try email marketing for free today!